

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess  
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63  
Landgericht Frankfurt am Main

68. Verhandlungstag, 23.7.1964

Vernehmung des Zeugen Ludwik Kowalczyk

Vorsitzender Richter:

[+ Sind Sie damit einverstanden], daß ich Ihre Aussage auf ein Tonband nehme zum Zweck der Stützung des Gedächtnisses des Gerichts?

Dolmetscherin Kapkajew:

Zgadza się pan na to, że zeznanie pana będzie wzięte na taśmę [magnetofonową]?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Proszę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Tylko wyłącznie dla sądu. — Bitte.

Vorsitzender Richter:

Ja. Herr Zeuge, wollen Sie uns bitte sagen, wann Sie nach Auschwitz gekommen sind und aus welchem Grunde?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kiedy pan przybył do Oświęcimia i z jakiego powodu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Maj 43 rok.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich bin im Mai 43 nach Auschwitz gekommen — Z jakiego powodu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Do października 44.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und blieb dort bis zum Oktober 1944. — Z jakiego powodu pan został [+ aresztowany]?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Aresztowany za udział w ruchu oporu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich bin verhaftet worden wegen meiner Zugehörigkeit zu einer Widerstandsbewegung.

Vorsitzender Richter:

Als Sie im Mai nach Auschwitz kamen, in welchen Block sind Sie da gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Do jakiego bloku pan przybył od razu po przybyciu do Oświęcimia?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Najpierw byłem na kwarantannie bloku 2.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zuerst befand ich mich in der Quarantäne im Block 2.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Następnie byłem jako chory na bloku 21.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann befand ich mich als Kranker im Block 21.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Następnie jako sanitariusz na bloku tym samym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Weiterhin blieb ich als Sanitäter im gleichen Block

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Pielęgniarski na sali operacyjnej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als Pfleger im Operationssaal

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
I porządkowy na sypialnym pokoju.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und ferner als Reinemacher im Schlafsaal.

Vorsitzender Richter:  
Und sind Sie schon im Mai 43 in den Block 21 gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan już w maju 43 roku przybył do 21 bloku?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Czerwiec, ewentualnie lipiec.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war Juni, vielleicht Juli 43.

Vorsitzender Richter:  
Juni oder Juli 43. Ist es richtig, daß Sie zusammen schliefen mit den Leuten aus der Schreibstube aus dem Block 28?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy prawdą jest, że spał pan razem z pisarzami z bloku 28?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak. 28, 21.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, und zwar aus dem Block 28, 21.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Z lekarzami, pielęgniarzami.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Mit den Ärzten und Pflegern auch zusammen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Z innych komand również i pracownikami, z więźniami innych komand.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ebenfalls mit den Häftlingen aus anderen Kommandos

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Którzy pracowali na poczcie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die auf dem Postamt arbeiteten.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
W dezynfekcji.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bei der Desinfektion.

Vorsitzender Richter:  
Hatten Sie auch Schreibarbeiten zu verrichten?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy miał pan też jakieś pisemne zadanie? Musiał pan [wykonywać] pisemne prace?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Przy pracy na sali operacyjnej i na sali pooperacyjnej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pooperacyjnej?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Pooperacyjnej, prowadziłem dokumentację o ewidencji chorych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Während meiner Tätigkeit im Nachoperationssaal mußte ich ebenfalls die Evidenz der Kranken führen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Karty chorobowe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und die Krankenkarten.

Vorsitzender Richter:  
Also bezüglich der Kranken, die operiert worden waren?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Oдноśnie tych chorych, którzy byli operowani?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:

Sagen Sie, wissen Sie etwas davon, daß die Totenmeldungen täglich an die Kommandantur gegangen sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadome coś o tym, że meldunki śmierci były codziennie oddawane do [komendantury]?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak. Koledzy, którzy spali razem ze mną opowiadali mi, i zresztą sam chodziłem do kancelarii szpitala więziennego, i oglądałem te karty.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, die Kollegen, die mit mir zusammen schliefen, erzählten mir darüber, und ich selbst habe das auch gesehen. Ich ging auf die Schreibstube... — Dokąd pan chodził? Do izby...

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

To w tym samym bloku było.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im gleichen Block und habe mir das selbst angesehen.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, ob diese Meldungen an die Kommandantur oder an die Politische Abteilung gekommen sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadomym, że te meldunki śmierci, czy one szły do komendantury, czy do oddziału politycznego?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Meldunki, tak zwane Totenmeldunki, Todesursache, szły tak do komendantury, jak i do oddziału politycznego

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Zarówno do komendantury

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die sogenannten Todesmeldungen mit der Angabe der Todesursache gingen sowohl an die Kommandantur als auch an die Politische Abteilung.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Oraz do wszystkich innych ważnych placówek na terenie administracji.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und auch zu allen anderen wichtigen Stellen auf dem Gebiet des Lagers. Verwaltungsstellen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tylko w około 6 czy 7 egzemplarzach były robione takie odpisy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die wurden mit sechs oder sieben Durchschlägen gemacht.

Vorsitzender Richter:

Herr Zeuge, ich hatte vorhin vergessen zu fragen: Sie wohnen doch heute noch in Krakau?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan mieszka, zapomniałem zapytać się, pan mieszka a jeszcze w Krakowie?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Herr Zeuge, was wissen Sie davon, daß in den Krankenbauten sogenannte Selektionen durchgeführt worden sind, das heißt also Auswahlen von Menschen, die zur Tötung bestimmt waren?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, co pan wie o dokonywaniu tak zwanych selekcji, to znaczy wybiórek ludzi przeznaczonych na śmierć, na blokach?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Jako chory na szpitalu 21, na bloku 21, sam stałem w szeregu podczas wybiórek.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als Kranker im Block 21 befand ich mich selbst in der Reihe während solcher Selektionen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Następnie jako pielęgniarze również musieliśmy przygotowywać więźniów, kolegów, do wyiórki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Später, als Pfleger, mußten wir ebenfalls die kranken Kameraden vorbereiten eben für solche Selektionen.

Vorsitzender Richter:  
Würden Sie das Mikrofon ein bißchen näher nehmen, ein bißchen an sich heranziehen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Meines?

Vorsitzender Richter:  
Nein, der Herr Zeuge.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ach, der Zeuge. — Pan będzie łaskaw trochę bliżej mikrofon do siebie przyciągnąć.

Vorsitzender Richter:  
Also als Pfleger hat er später selbst die Kranken vorbereiten müssen für diese Selektionen. Worin bestand diese Vorbereitung?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na czym polegało to przygotowanie kolegów do wyiórek?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
W danym dniu należało więźniów [dokładnie] umyć, kolegów, ustawić w szeregu.

Dolmetscherin Kapkajew:

An so einem bestimmten Tag mußte man die Kameraden, die besonders sorgfältig gewaschen werden sollten, in die Reihen stellen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Każdy chory musiał mieć w ręku kartę gorączkową, historię swojej choroby.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jeder Kranke mußte seine [Krankengeschichte] und seine Fieberkarte in der Hand halten.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Stali w szeregu od drzwi przez cały pokój na sali.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie standen in einer Reihe aufgestellt von der Tür durch das ganze Zimmer hindurch.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

I o oznaczonej godzinie następowała selekcja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und zu einer bestimmten Stunde fand dann die Selektion statt.

Vorsitzender Richter:

Ja. Dazu zwei Fragen. Sie sagten: »die Kranken, die besonders gewaschen werden sollten«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sorgfältig.

Vorsitzender Richter:

»Sorgfältig gewaschen werden sollten«. Was sollte das bedeuten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Co to znaczy, że oni specjalnie musieli być wymyć, pan powiedział? Co to oznaczało? Czy starannie, niezwykle, czy...

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Przypadki na bloku 21 były ciężkie, chorzy byli często zabrudzeni wskutek [panującego] na przykład durch fallu, biegunki tak zwanej.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Kranken, die sich auf dem Block 21 befanden, die waren alle schwerkrank. Und es gab solche Fälle, daß die Kranken, die Durchfall zum Beispiel hatten, beschmiert waren.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ich frage nur: Hat man den Kranken gesagt, Sie sollten heute besonders gewaschen werden, oder war das tatsächlich der Fall, daß diese Absicht bestand?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy w tym dniu specjalnie mówiono chorym, że musicie się szczególnie dobrze umyć? Czy było, znaczy, z góry wiadomo, że właśnie coś ma nastąpić w tym dniu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

[Pause] Ogólnie wiedzieliśmy, specjalny był jakiś nastrój, atmosfera.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im allgemeinen haben wir es gewußt. Das war so eine besondere Stimmung, die da herrschte.

Vorsitzender Richter:

Herr Zeuge, Sie haben mich vielleicht nicht verstanden. Mir kommt es darauf an zu wissen, ob man den Menschen, die zum Tode bestimmt waren, lügenhafterweise erzählte, sie sollten gebadet werden anstatt getötet werden.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja mam wrażenie, że pan mnie [niezbyt] dobrze zrozumiał. Chodzi o to, czy w tym dniu mówiono, kłamano ludziom, mówiono, że wykąpią [ich]. Czy mówiono im, że ich nie [czeka] specjalna wybiórka.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy kłamano im, że [będą] wykąpani?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Mówiliśmy więźniom, szczególnie słabym, jeżeli przeczuwaliśmy, że będzie wybiórka, ażeby przyjęli odpowiednią postawę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, es war so, daß wir den Kranken, die besonders schwach waren, gesagt haben, Sie sollen eine bestimmte Haltung annehmen, sich stärker zeigen, als sie waren. — I dalej.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Więc mycie zasadniczo było codziennym obowiązkiem chorych, jednak dlaczego myśmy specjalnie w tym dniu myli, dlatego ponieważ to była również obawa, żebyśmy sami po prostu nie byli [+ wyselekcjonowani].

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Häftlinge waren an und für sich jeden Tag gewaschen. Aber es war in solchen Fällen besonders sorgfältig durchgeführt, weil es für uns gefährlich war. Wir hatten Angst, daß uns was passiert, wenn sie beschmutzt werden.

Vorsitzender Richter:

So. Ja, danke schön. Wieso wußten Sie die Tage, an denen solche Selektionen durchgeführt wurden?

Dolmetscherin Kapkajew:

Skąd żeście wiedzieli, że właśnie w tym dniu nastąpi wybiórka?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

No, mnie mówili koledzy starsi, którzy przebywali dłużej w więzieniu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Panu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mir sagten das ältere Kameraden, die sich längere Zeit im Lager befanden.

Vorsitzender Richter:

Und wer hat die Selektionen durchgeführt?

Dolmetscherin Kapkajew:

A kto przeprowadzał wybiórki?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Przeprowadzał doktor Entress.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Durchgeführt wurden sie von Doktor Entress.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Oskarżony Klehr.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und von dem Angeklagten Klehr.

Vorsitzender Richter:  
Hat der Angeklagte Klehr auch alleine Selektionen durchgeführt, ohne Zuziehung des Doktor Entress?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy oskarżony Klehr dokonywał też wybiórek sam pod nieobecność doktora Entressa?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
[Pause] Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Können Sie uns einmal schildern, wie Klehr diese Selektionen durchgeführt hat und nach welchen Grundsätzen und wie viele Leute er jeweils herausgeholt hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy może pan opisać nam wybiórkę przeprowadzoną przez oskarżonego Klehra samego? W jaki sposób to się odbywało i ile ludzi zostało wybranych przez niego podczas tego rodzaju wybiórk?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Doktor Entress jak [+ też] oskarżony Klehr przechodzili przed szeregiem chorych stojących z kartami gorączkowymi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sowohl Doktor Entress als auch der Angeklagte Klehr pflegten bei den aufgestellten Häftlingen vorbeizugehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Pokazywali palcem na danego chorego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie zeigten mit dem Finger auf einen bestimmten Kranken.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Towarzyszący SDG danemu lekarzowi odbierał kartę gorączkową, kartę choroby danego więźnia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der SDG, der den Arzt begleitete, nahm dann von dem Häftling seine Krankheitskarte.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Karty zostały zabierane z oddziału szpitala.



Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Karten wurden auch vom Krankenbau abgenommen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Po dwóch, po trzech godzinach, [w różnym czasie], nadjeżdżały samochody.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach zwei bis drei Stunden – die Zeit war verschieden – kamen dann die Wagen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Chorzy, którzy mogli zejść, musieli zejść na dół.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Kranken, die selbst gehen konnten, mußten nach unten gehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Parter.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zum Erdgeschoß.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Ciężej chorych musieliśmy znieść na korytarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Schwerkranken mußten wir in den Korridor bringen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
I tam oczekiwani byli, załadowywani na samochody.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und von dort aus wurden sie dann auf die Autos geladen.

Vorsitzender Richter:  
Wie viele Kranke hat der Angeklagte Klehr ohne den Doktor Entress bei einer solchen Selektion ungefähr ausgewählt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ilu chorych wybrał oskarżony Klehr pod nieobecność doktora Entressa, sam podczas tego rodzaju wybiórki? Jaka ilość była chorych?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie odważę się podać cyfry.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wage nicht, die Zahl anzugeben.

Vorsitzender Richter:  
Waren es mehr als einer?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy było więcej niż jedna osoba wybrana?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Na pewno więcej.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bestimmt war es mehr.

Vorsitzender Richter:  
Wie viele derartige Selektionen hat Klehr ohne Doktor Entress schätzungsweise vorgenommen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ile tego rodzaju selekcji bez doktora Entressa w przybliżeniu dokonał oskarżony Klehr?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
O ile dobrze pamiętam jakieś trzy, cztery.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Soweit ich mich gut entsinne, drei, vier Selektionen.

Vorsitzender Richter:  
Drei bis vier Selektionen. Waren dabei auch Leute, die an sich hätten wieder gesund werden können?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy wśród wybranych przez niego byli ludzie, którzy mogli wyzdrowieć?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie byli tylko ciężko chorzy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, es waren nicht nur sehr schwer Kranke.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
To zależało od jakiegoś upodobania tego czy innego, od spojrzenia na tego więźnia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es hing manchmal von einem Blick ab, von einem Gefühl, von dem Willen desjenigen, der die Selektion durchgeführt hatte.

Vorsitzender Richter:  
Also nicht von der körperlichen Beschaffenheit?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie od choroby, nie od stanu chorobowego poszczególnego więźnia?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Absolutnie nie, ponieważ karty chorobowe nie były w ogóle oglądane podczas selekcji.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es hing absolut nicht vom Krankheitszustand des Häftlings ab. Die Krankenkarten wurden gar nicht durchgesehen dabei.

Vorsitzender Richter:  
Haben Sie auch einmal den Bombenangriff auf Auschwitz im Sommer 1944 erlebt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy przeżył pan nalot w lecie 44 roku na Oświęcim?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Wrzesień 44, o ile sobie przypominam, 44 rok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Soweit ich mich erinnere, war das September 1944.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Po na locie zostało rannych dużo więźniów, między innymi również kilku esesmanów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach dem Angriff blieben viele verwundete Häftlinge, unter ihnen auch einige SS-Männer.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Cześć z nich została przywieziona na szpital na salę operacyjną.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ein Teil von ihnen wurde in den Krankenbau, und zwar in den Operationssaal, gebracht.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Otrzymali opatrunki. Między innymi były dokonywane również amputacje esesmanom, rannym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie wurden verbunden, und auch Amputationen wurden durchgeführt bei den SS-Männern.

Vorsitzender Richter:  
Sie wurden also regelrecht behandelt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To znaczy, w normalny sposób leczono ich?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak. Byli z wielką, normalną troskliwością, jak wszystkie tego rodzaju rzeczy, załatwiani.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, sie wurden mit der gleichen...

Vorsitzender Richter:  
Sorgfalt.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sorgfalt behandelt.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Do t ego stopnia, że całowali nam ręce później, po operacji.

Dolmetscherin Kapkajew:  
So weit, daß sie sogar nach der Operation uns die Hände geküßt haben.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Mówiąc, że byli zdziwieni, że taką troską ich otaczamy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und [+ sie] sagten uns, daß sie erstaunt waren, daß wir mit solcher Sorgfalt und Hingabe sie behandeln.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Najmniejszy upływ krwi, opóźnienie po zabiegu mogło spowodować natychmiast zejście śmiertelne danego [+ rannego].

Vorsitzender Richter:

Stellen Sie das Mikrofon ein bißchen weiter vor, ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die kleinste Verzögerung bei der Bluttransfusion, bei irgendeinem Eingriff konnte bereits den Tod des Patienten bedeuten.

Vorsitzender Richter:

Ist es richtig, daß diese Häftlinge zum Teil sich beteiligt hatten an den Rettungsarbeiten und deshalb belohnt worden sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy prawdą jest, że więźniowie brali udział w ratowaniu esesmanów i że z tego powodu nawet zostali nagrodzeni?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Ja też pracowałem przy tym, nagrodzony nie zostałem. Nie wiem, nie wiem o takiej nagrodzie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe ebenfalls bei der Rettung mitgewirkt, und ich wurde nicht belohnt.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Natomiast chorzy, ranni więźniowie, którzy ulegli temu wypadkowi, otrzymali później kwiaty, po tabliczce czekolady z polecenia komendatury obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber die Häftlinge, die bei diesem Angriff verletzt wurden, bekamen Blumen und jeder eine Tafel Schokolade.

Vorsitzender Richter:

Von wem?

Dolmetscherin Kapkajew:

Od kogo?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie pamiętam dokładnie, którzy, jacy oficerowie, to nie byli ci, którzy normalną służbę pełnili, tylko inni jacyś.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich erinnere mich nicht genau, welche Offiziere diese Geschenke überbracht haben. Das waren aber irgendwelche anderen Offiziere, nicht die, die mir bekannt waren.

Vorsitzender Richter:

Jedenfalls von seiten der SS und nicht von seiten der Häftlinge?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W każdym razie, to

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
SS, tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
To było ze strony SS?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
T ak. Oprócz tego mieli pewną przemowę

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, das war von der SS.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Do tych więźniów. Podkreślając barbarzyństwo Anglików, którzy mordują biednych więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und darüber hinaus, also außer diesen Geschenken, wurde auch eine Rede an die Häftlinge gehalten. Und in dieser Rede wurde unterstrichen, wie barbarisch die Engländer sich den armen Häftlingen gegenüber benehmen.

Vorsitzender Richter:  
Was geschah mit den Häftlingen dann?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co się stało później z tymi więźniami rannymi podczas nalotu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Po jakimś czasie gdy już powoli przychodzili do zdrowia, zostali sprowadzeni na dół i zostali również odwiezieni samochodami.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach einer Weile, als sie bereits zu Kräften kamen, mußten sie ebenfalls nach unten gehen und wurden mit den Wagen fortgebracht.

Vorsitzender Richter:  
Wer hat das angeordnet?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kto to zarządził?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Według opowiadań na obozie, osobiście nie wiem dokładnie o tym, mówili, że to się wszystko odbyło z polecenia komendantury obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
So wie im Lager erzählt wurde – ich weiß es nicht genau –, so wie darüber gesprochen wurde, geschah es auf Anweisung der Kommandantur.

Vorsitzender Richter:

Sie haben einmal ausgesagt beziehungsweise schriftlich berichtet: »Etwa zwei bis drei Tage später hat Klehr allein viele von diesen verwundeten Häftlingen für einen Transport in die Gaskammern ausgesucht.«<sup>1</sup> Heute sagen Sie: »auf Anordnung der Kommandantur«, und das hätten Sie gehört.

Dolmetscherin Kapkajew:

Podczas swojego zeznania poprzedniego pan powiedział, że dwa czy trzy dni później, że dokonał wybiórki właśnie spośród tych więźniów oskarżony Klehr. Dzisiaj pan powiada, że pan o tym sam nie wie, że pan to słyszał i że to nastąpiło na polecenie komendantu ry.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Że wybiórka była, wiem na pewno, ponieważ byłem przy [tym do pomocy].

Dolmetscherin Kapkajew:

Wybiórka odnośnie tych więźniów?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Przez przyprowadzanie tych więźniów. Natomiast mam wątpliwości, czy to był faktycznie wtedy Klehr. W tym czasie miałem takie przekonanie, że to był on.

Dolmetscherin Kapkajew:

Daß so eine Selektion stattgefunden hat, das weiß ich genau. Ich war ja selbst dabei. Heute habe ich leise Zweifel darüber, ob der Angeklagte Klehr diese Selektion durchgeführt hat.

Vorsitzender Richter:

Wieso wissen Sie, daß diese Menschen dann vergast worden sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

Skąd panu jest wiadomym, że ci ludzie zostali zagazowani?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Należałoby tutaj krótko opowiedzieć o ewidencji więźniów i sposobie prowadzenia tej ewidencji, ażeby dojść do tego argumentowania.

Dolmetscherin Kapkajew:

Man müßte, um meinen Gedanken zu folgen, zuerst mal genau feststellen, wie die Evidenz durchgeführt wurde, wie es vor sich ging.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Ewidencja więźniów, szczególnie numerowanych, była dokładnie prowadzona w kancelarii szpitala.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Evidenz der Häftlinge, besonders der nummerierten Häftlinge, wurde sehr sorgfältig in der Schreibstube des Krankenbaus geführt.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Każdy więzień otrzymywał swoją kartę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jeder Häftling hatte seine eigene Karte

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Już dokładnie, szczególnie nie wiem nazwiska, numeru.

Dolmetscherin Kapkajew:

---

<sup>1</sup> Vgl. Aussage vom 14.05.1960, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 33, Bl. 5.646.

Mit genauer Angabe des Namens, der Nummer.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Początkowo były nawet [podawane] przyczyny uwięzienia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Am Anfang wurden sogar die Gründe seiner Verhaftung angegeben.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
To były tak zwane Fragebogen, które później zostały zarzucone.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren die sogenannten Fragebogen, die später nicht mehr da waren.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Ponieważ duże ilości dokonywanych egzekucji uniemożliwiały technicznie po prostu prowadzenie podwójnej kartoteki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und zwar aus dem Grunde, weil die Exekutionen dermaßen zahlreich waren, daß es unmöglich war, doppelte Karteiführung zu haben.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Z chwilą dokonania egzekucji [na danym więźniu] przychodziła z politycznego oddziału notatka z numerem danego więźnia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sobald so eine Exekution an einem bestimmten Häftling durchgeführt wurde, kam eine Notiz aus der Politischen Abteilung mit der Angabe der Nummer des Häftlings.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Kancelaria więzienna, pracujący w niej więźniowie, wypisywali przyczynę śmierci.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Schreibstube des Krankenbaus, also die Häftlinge, die da drin arbeiteten, schrieben dann die Todesursache.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
To była jedna wielka fikcja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und das war eine große Fiktion.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Rodzice zmarłego, ewentualnie krewni, otrzymywali zawiadomienie, a taki więzień umarł taką a taką śmiercią.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Eltern oder Verwandten so eines Häftlings bekamen dann eine Benachrichtigung, daß der Häftling an einer bestimmten Krankheit gestorben sei.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Były typowe, szablonowe diagnozy stawiane tym chorym, którzy umierali, którzy w ten sposób byli oznaczani.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es gab so typische, schablonenmäßig festgelegte Diagnosen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
»Allgemeine Körperschwäche«, »Durchfall«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie zum Beispiel die »allgemeine Körperschwäche«, der »Durchfall«.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
»Enteritis«, »Lungenentzündung«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
»Enteritis«, »Lungenentzündung«.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
I różnego rodzaju typowe choroby, jakie były spotykane.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und andere typische Krankheiten, die dort vorkamen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Więźniowie pracujący w Schreibstube mieli przygotowane tego rodzaju diagnozy i po otrzymaniu numeru danego więźnia z politycznego oddziału wypełniali tak zwane Todesursache, Totenmeldunki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Häftlinge, die in der Schreibstube des Krankenbaus arbeiteten, hatten bereits schablonenhaft festgelegte Diagnosen bereit. Und nachdem sie die Nummer des Häftlings bekamen, füllten sie dann eine bestimmte Todesursache aus.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Więc otrzymywaliśmy przy każdym przyjeździe transportu nowego do obozu, otrzymywaliśmy również numery więźniów przybyłych do obozu z nazwiskami. Wykazy całe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bei jedem neuen Transport bekamen wir eine ganze Liste von den neu angekommenen Häftlingen mit Namen — Z nazwiskami

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
Numerem. Z numerem porządkowym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und mit Nummern.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
I następnie wypełniając kartę śmierci, wiedzieliśmy kiedy dany więzień umarł. Został [zglądzony].

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und als wir dann die Krankenkarte ausgefüllt haben, wußten wir, wann er gestorben [+ war] beziehungsweise wann er ermordet wurde.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Wywiezieni więźniowie w ten sposób samochodami. Po jakimś czasie otrzymywaliśmy ich numery do kancelarii szpitalnej

Dolmetscherin Kapkajew:



Wenn also die Häftlinge mit dem Wagen abgeführt wurden, bekamen wir nach einigen Tagen ihre Nummern.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nicht Tage, vielleicht nach einigen Stunden. — W różnym czasie to były, prawda.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zu verschiedenen Zeiten. Es war manchmal nach ein paar Tagen, manchmal nach ein paar Stunden.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

I w t en sposób wiedzieliśmy, że dany więzień już nie żyje.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und auf diese Weise wußten wir, daß der betreffende Häftling nicht mehr lebt.

Vorsitzender Richter:

[Pause] Sagen Sie, kennen Sie auch den Angeklagten Boger?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy zna pan oskarżonego Bogera?

Vorsitzender Richter:

Einen kleinen Moment. Bevor wir weitergehen: Wissen Sie etwas davon, daß der Angeklagte Klehr auch mit Phenol Menschen getötet hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Zanim przyjdziemy do następnego punktu, czy panu jest wiadomym też coś o tym, że oskarżony Klehr mordował przy pomocy fenolu, zastrzykami fenolu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak, na bloku 20.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, auf dem Block 20.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

W pokoju niedaleko portierni od grodzonej specjalnie od pozostałej części bloku.

Dolmetscherin Kapkajew:

In einem Zimmer nicht weit von dem Portierraum.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Wcześniej koło łazienki. Później w tym pokoju

Dolmetscherin Kapkajew:

Z początku w łazien [+ ce].

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Dokonywana [+ była] selekcja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Przepraszam pana, nie zrozumiałam.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Z początku w łazience, a następnie w stosowanym pokoju.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zuerst war das im Baderaum und dann später in diesem

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:

Neben Baderaum.

Dolmetscherin Kapkajew:

Neben dem Baderaum und dann später in diesem Zimmer, das mit einem Vorhang abgetrennt war.

Vorsitzender Richter:  
Was wissen Sie davon? Haben Sie selbst etwas gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co panu jest na ten temat wiadome? Czy pan sam coś widział?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Sam nie widziałem na szczęście tych rzeczy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zum Glück habe ich ja selbst diese Sachen nicht gesehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Widziałem tylko wpro wadzanych kolegów, następnie wynoszonych. Koledzy wynosili tych, więźniowie wynosili zwłoki tych więźniów, ze specjalnymi zresztą objawami u zwłok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe lediglich gesehen, wie die Kameraden geführt wurden und wie sie dann später von den Kameraden als Leichen – mit bestimmten Erscheinungen, die man an den Leichen beobachten konnte – rausgetragen wurden.

Vorsitzender Richter:  
Können Sie sich auf Zahlen entsinnen, wie viele das gewesen sein können?

Dolmetscherin Kapkajew:  
M oże sobie pan przypomnieć liczbę zwłok? Ile ich mniej więcej było? Tych, co pan widział.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie mogę powiedzieć, ale dużo ich było.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kann es nicht sagen, aber es waren viele.

Vorsitzender Richter:  
Es waren viele. Und wieso wissen Sie, daß Klehr daran beteiligt gewesen sein soll?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I skąd panu jest wiadome, że Klehr brał w tym udział?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
No, wiem od kolegów, którzy wynosili te zwłoki

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na, ich weiß es von den Kameraden

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Którzy przyprowadzali tych więźniów na polecenie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die diese Leichen rausgetragen haben, die diese Menschen hingbracht haben auf eine Anweisung.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
T o była publiczna tajemnica na całym obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war ein öffentliches Geheimnis im Lager.

Vorsitzender Richter:  
Was für Kenntnis haben Sie von dem Angeklagten Boger?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co panu jest wiadomym o oskarżonym Boger ze?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
[hustet] Verzeihung. — Przepraszam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich bitte um Entschuldigung.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
[Pause] W oddziale politycznym KL Auschwitz Lager było właściwie trzech ludzi bardzo znanych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In der Politischen Abteilung des Lagers Auschwitz waren eigentlich drei Personen, die sehr bekannt waren.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Grabner, Boger, Lachmann.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Grabner, Boger und Lachmann.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Ludzie ci najczęściej prowadzili więźniów na blok 11.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Diese Menschen führten am häufigsten die Häftlinge auf den Block 11.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Widzieliśmy zresztą bardzo dobrze, kiedy to się działo

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir wußten übrigens sehr genau, wann sich solche Sachen abspielten

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Ponieważ wcześniej szedł jeden esesman, który kazał zaciemnić wszystkie okna w sąsiednich budynkach.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Weil vorher immer ein SS-Mann [herumging], der den Befehl gab, sämtliche Fenster zu verdunkeln.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Obserwowałem sam z bloku 21 doprowadzanie więźniów przez oskarżonego Bogera.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe selbst vom Block 21 aus beobachtet, wie der Angeklagte Boger die Häftlinge hinführte.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Widziałem, jak wprowadzał tych więźniów, jak wyprowadzał z bocznych drzwi na podwórze między blokiem 11 a 10.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe gesehen, wie er sie hergebracht hat und wie er sie auch durch eine Seitentür auf den Hof zwischen dem Block 11 und Block 10 herausführte.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

I widziałem, jak wracał sam z powrotem bez więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und ich habe ebenfalls gesehen, wie er dann allein ohne Häftling zurückging.

Vorsitzender Richter:

Also das noch mal. Sie haben gesehen, wie Boger Häftlinge durch eine Seitentür zwischen Block 10 und 11

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Auf den Hof.

Vorsitzender Richter:

Auf den Hof [herausführte] und nachher ohne Häftlinge wegging.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan widział, jak on wyprowadzał z bocznych drzwi na podwórze między blokiem 11 a 10 więźniów i jak później wracał sam bez więźniów?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Wie viele Leute waren das, die er da mitgebracht hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ilmu ludzi było takich, których on wyprowadzał tam na podwórze?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Kilka takich transportów widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Einige solcher Transporte habe ich gesehen.

Vorsitzender Richter:

Ja, Transporte? Waren das zwei oder drei Leute?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Do 2, do 15, 10 różne.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Von zwei bis 15, von zwei bis zehn, verschieden.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wo gingen die Leute denn hinein nach Block 11?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak oni wchodzili na blok 11? Przez jakie drzwi? Czy jak?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Normalne drzwi przez blok 11. Normalne wejście po schodach.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie gingen den normalen Weg, diese Eingangstür auf dem Block 11, die

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Also nicht etwa durch das Tor zwischen den beiden Blocks 10 und 11?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie przez podwórze między blokiem 11?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Nein.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Przez portiernię zawsze, przez portiernię.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, immer neben dem Portier raus.

Vorsitzender Richter:  
Nun, wenn Sie gesehen haben, daß Boger aus dem Block 11 aus einer Seitentür herauskam auf den Hof, haben Sie dann auch gesehen, was dann geschah?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc jeśli pan widział, że Boger przez boczne drzwi wyprowadzał więźniów na podwórze między blokiem 11 a 10, czy pan widział dalej, co się działo tam?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, habe ich nicht gesehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Widzieliśmy właściwie, znaczy mieliśmy takie przekonanie wszyscy zresztą i pewność, ja osobiście miałem pewność, że to była egzekucja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir haben ja gewußt, wir waren sicher – ich ebenfalls war sicher –, daß dort die Exekution durchgeführt wird.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Miałem zresztą jednego kolegę z Zakopanego, Żyda

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Słucha m?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Miałem kolegę z Zakopanego, Żyda i nie wiem, Kaczor

Dolmetscherin Kapkajew:  
*Kaczor.*

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nazywał się, który

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Ich hatte einen Kameraden, einen Häftling, einen Bekannten aus Zakopane, einen Juden namens *Kaczor*.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Też był wyprowadzony w ten sam sposób po kilku godzinach otrzymaliśmy z politycznego oddziału w Schreibstube kartkę z zawiadomieniem, że taki a taki...

Dolmetscherin Kapkajew:  
Umarł.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Umarł.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er wurde ebenfalls auf diese Weise rausgeführt. Und wir bekamen dann von der Politischen Abteilung eine Benachrichtigung in die Schreibstube, daß er nicht mehr lebt.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nazywaliśmy to »von HKB abgesetzt«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das nannten wir »von HKB abgesetzt«, diese Meldung.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Haben Sie gesehen, ob Boger bei dieser Gelegenheit ein Gewehr in der Hand hatte?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy widział pan, że Boger przy tej okazji miał w ręku jakiś karabin?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Krótką broń.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Krótką broń? [Małokalibrową broń]?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hatte ein Kleingewehr.

Vorsitzender Richter:  
Kleinkalibergewehr.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kleinkalibergewehr.

Vorsitzender Richter:  
Das haben Sie gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To pan widział?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Haben Sie auch die Schüsse gehört?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy słyszał pan wystrzały?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Waren Sie genötigt, Ihren Beobachtungsposten zu verlassen? Oder wie ist es zu erklären, daß Sie zwar sahen, daß Boger die Leute herausführte in den Hof, Sie sahen auch den Boger wieder weggehen, aber das Zwischenstück sahen Sie nicht. Wie kam das?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy musiał pan w jakiś sposób opuścić miejsce, z którego pan obserwował? Czy też w jaki inny sposób można wytłumaczyć sobie to, że pan widział, jak Boger wyprowadzał na podwórze i widział pan potem, jak Boger wracał sam bez więźniów i właśnie ten odcinek czasu między wyprowadzaniem a jego opuszczeniem pan nie widział. Dlaczego się to stało?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Z miejsca, gdzie ja obserwowałem, to zresztą było bardzo ostro zakazane, dlatego były specjalne zaciemnienia i pilnowali wszyscy, żeby nikt do okna się nie zbliżył, w obawie o jakieś strzały nawet ze strony esesmanów. Mogłem tylko to zobaczyć z tego miejsca.

Dolmetscherin Kapkajew:

Von dieser Stelle aus, an der ich mich befand, konnte ich nur das sehen. Das war mit sehr großen Vorsichtsmaßnahmen verbunden, weil wir ja doch nichts sehen durften. Verdunkelt mußten die Fenster sein, und es bestand immer die Gefahr, daß dann geschossen wird. Also von dieser Stelle, wo ich mich befand und beobachtete, konnte ich weiterhin nichts mehr sehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Dla mnie nie ulegało wątpliwości, że to była egzekucja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Für mich unterlag es gar keinem Zweifel, daß dort eine Exekution stattfand.

Vorsitzender Richter:

Wo haben Sie gestanden im Block 21, als Sie das gesehen haben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Gdzie pan stał na bloku 21, kiedy pan to widział?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Na poddaszu z okienka

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

To znaczy ze strychu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Zwróconego. Tak, na strychu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Z okienka na strychu

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:

Z okienka zwróconego w stronę bloku 10.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich befand mich auf dem Boden des Blocks 21 und schaute durch ein Fenster.

Vorsitzender Richter:

Würden Sie vielleicht mal an die Karte dahinten treten und uns Ihren Standort genau zeigen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Może pan na karcie pokaże, gdzie się pan znajdował dokładnie w tym czasie.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

[Pause] [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:

So wurden die Häftlinge geführt, hier in den Block 11.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tutaj są drzwi i wyjście na podwórze.

Dolmetscherin Kapkajew:



Hier ist die Tür und der Ausgang auf den Hof.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Na tym bloku [unverständlich] Jest okienko.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf diesem Block auf dem Boden ist ein kleines Fenster.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
[unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und aus diesem Fenster habe ich gesehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Także koledzy opowiadali, że z tego bloku z parteru [unverständlich] z tego okna właśnie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Kameraden haben mir erzählt, daß man aus diesem Block unten, vom Parterre aus, aus dem dritten Fenster, ebenfalls sehen konnte.

Vorsitzender Richter:  
War das nicht der Block 28, den Sie uns eben gezeigt haben?

Richter Perseke:  
Nein, der ist unten.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, 21.

Vorsitzender Richter:  
Das ist 21?

Dolmetscherin Kapkajew:  
21 ist das.

Vorsitzender Richter:  
Und da waren Sie oben auf dem Boden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I pan znajdował się na poddaszu, na strychu? — Ja.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Also die Schwarze Wand konnten Sie von da aus nicht sehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan nie widział [unverständlich]

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein.

Vorsitzender Richter:

Nein. [Pause] Haben Sie gesehen oder Erfahrungen darüber gesammelt, daß Leute in der Politischen Abteilung so mißhandelt worden sind, daß sie später sterben mußten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy widział pan, czy też w jakiś inny sposób się pan dowiedział o tym, że ludzie przesłuchiwani w wydziale politycznym byli torturowani tam?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Słyszałem. Były sporadyczne wypadki, że więzień przyszedł na szpital do leczenia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe gehört, es gab auch Einzelfälle, daß solche Häftlinge in den Krankenbau dann kamen.

Vorsitzender Richter:

Von welchen? Von denen, die in der Politischen Abteilung mißhandelt worden waren?

Dolmetscherin Kapkajew:

Tacy, którzy byli przed tym torturowani na wydziale politycznym?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Vorsitzender Richter:

Ja?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Davon haben Sie gehört, oder haben Sie selbst solche Leute gesprochen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan sam rozmawiał z tymi ludźmi, czy pan tylko słyszał o tym?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

To była jakaś taka normalna rzecz, nie zwróciłem jakieś specjalnej uwagi na to.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war eine normale Sache. Ich habe das nicht besonders beobachtet.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

O ile pamiętam nawet miałem na swoim oddziale jednego cywila który był przywieziony bezpośrednio przez oddział polityczny na moją salę pooperacyjną.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber soweit ich mich erinnere, befand sich sogar in meinem Nachoperationssaal ein Zivilist, der unmittelbar von der Politischen Abteilung hingebacht wurde.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Który był z polecenia ruchu oporu, badał sytuacje koło Oświęcimia w celu ewentualnego oswobodzenia więźniów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dieser Zivilist hat auf Anweisung der Widerstandsbewegung die Lage um das Lager herum geprüft zwecks eventueller Hilfeleistung bei den Fluchtversuchen der Häftlinge.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und was wissen Sie von ihm? Erstens, wer ihn mißhandelt hat, und zweitens, was aus ihm geworden ist.

Dolmetscherin Kapkajew:

I co panu jest o nim w iadomym? Pierwsze, kto go katował i po drugie, co się z nim stało?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

On był postrzelony w trakcie ucieczki.

Dolmetscherin Kapkajew:

On był postrzelony w trakcie ucieczki?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak, w trakcie ucieczki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er wurde verwundet, angeschossen, während seiner Flucht.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Przyszedł do mnie nieprzytomny na salę, tak że oprócz tego nie znał, kto z nim obchodził się na oddziale politycznym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er kam auch bewußtlos zu mir in den Nachoperationssaal. Und außerdem wußte er nicht, wer ihn in der Politischen Abteilung mißhandelt hatte.

Vorsitzender Richter:

[Pause] Wissen Sie etwas davon, daß irgendwelche Medikamente oder irgendwelche Drogen zusammengestellt worden sind, um Geständnisse aus Leuten herauszuholen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadomym coś o specjalnych narkotykach, specjalnych lekarstwach, które były [podawane] więźniom celem zmuszenia ich do składania zeznań. Wie pan coś na ten temat?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Rodzaj pewnych eksperymentów czynionych w o bozie, było również taką drugą pewną publiczną tajemnicą.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also die Art der Versuche, die auf dem Gebiet des Lagers durchgeführt wurden, war ebenfalls ein offenes Geheimnis im Lager.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Blok 10, gdzie umieszcz one były Żydówki, przeważnie Greczynki, zresztą z innych krajów również, stale był zabity deskami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Block 10, wo sich Jüdinnen befanden aus Griechenland und ebenfalls aus anderen Ländern, dieser Block war ständig mit Brettern zugeschlagen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Pewnego razu poszedłem tam z żywnością.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eines Tages ging ich da hin, um Lebensmittel zu bringen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Podczas rozmowy towarzyszącego esesmana z blokową rozmawiałem z jedną Żydówką w języku niemieckim.

Dolmetscherin Kapkajew:

Während der SS-Mann mit dem Blockältesten sprach, unterhielt ich mich mit einer Jüdin. —  
Rozmawiałem z jedną Żydówką?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak. Opowiadała mi, że czynią na nich próby sztucznego zapłodnienia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie erzählte mir, daß dort Versuche an ihnen durchgeführt wurden: eine künstliche Befruchtung

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Wycięcie jajników następnie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und danach die Entfernung der Eierstöcke.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Prosiła o podanie trucizny.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie bat mich, ihr Gift zu verschaffen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Po porozumieniu się z kierownictwem ruchu oporu, nie dostarczyliśmy jej tej trucizny.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem ich mit der Widerstandsbewegung in Verbindung trat, haben wir ihr kein Gift zukommen lassen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Uważało kierownictwo, że wojna postępuje tak szybko, że jest pewna szansa jeszcze ich ewentualnie oswobodzenia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Leitung der Widerstandsbewegung war der Meinung, daß der Krieg so schnell...

Vorsitzender Richter:

Beendet würde, daß es nicht mehr nötig sei.

Dolmetscherin Kapkajew:

Daß eine gewisse Chance besteht, daß diese Frauen noch überleben.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ich hatte den Zeugen aber nach etwas anderem gefragt. Ich wollte von ihm wissen, ob Drogen zusammengestellt worden sind, um Leute zum Sprechen zu bringen, ob er davon etwas weiß.

Dolmetscherin Kapkajew:

Pytanie moje szło w innym kierunku: czy panu jest coś wiadomym o jakiś specjalnych narkotykach, które były dawane więźniom, celem zmuszenia ich do składania zeznań. Takie było pytanie.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak, był mi osobiście znany wypadek, żyjący zresztą dzisiaj jeszcze, niejaki Żyd Herzog z Bratysławy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, ich kenne einen Fall. Es handelt sich um einen Juden, der übrigens noch lebt: Herzog aus Bratislava.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Otrzymał proszki, inni więźniowie otrzymywali płyn w postaci, rodzaj jakby kawy. Niektórzy koledzy mówili, że to jest meskalina.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er bekam Pulver, und die anderen Kameraden haben Flüssigkeit erhalten. Manche sagten, daß es sich um Meskalin handelt.

Vorsitzender Richter:

Und?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Obserwowaliśmy następnie objawy. Ten kolega spał niedaleko mnie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir beobachteten dann die Wirkung dieser Medikamente.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Opowiadał mi, że były mu zadawane pytania różnego rodzaju. Był w stanie pewnego oszołomienia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dieser Mann erzählte mir, daß ihm verschiedene Fragen gestellt wurden und daß er sich in einer Art Vernebelungszustand befand.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Stwierdził jednak, że nie wpłynęło to na niego w taki sposób, ażeby nie mógł panować nad swoimi wypowiedziami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er sagte aber, daß die Wirkung nicht so stark war, daß er nicht Herr der Lage wäre. Also er konnte

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Das war Herzog, nicht?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Herzog.

Dolmetscherin Kapkajew:

To chodziło o tego Herzoga?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, das war der Herzog.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie von den anderen, ob sie diese Drogen überlebt haben oder ob sie daran gestorben sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

A inni, czy panu jest wiadomym, coś o innych, czy oni przeżyli? Czy też

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
Słyszałem o innych, nie byłem przy tym osobiście, że inni nie przeżyli.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe gehört, ich war selbst nicht dabei, daß die anderen diese Versuche nicht überlebt haben.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Słyszałem również o doświadczeniach, jakie doktor Vetter... O ile się nie mylę [Vetter] z oskarżonym Klehrem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe ebenfalls über die Versuche gehört, die Doktor Vetter zusammen mit dem Angeklagten Klehr durchgeführt hat.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Dawali proszki rzekomo przeciwko durowi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie gaben den Häftlingen Pulver, angeblich gegen Typhus. [...]

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Miało to się zdaje się nazywać Ruthenol.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das hieß, glaube ich, Ruthenol.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Były następstwa tego rodzaju, [+ jak na przykład] silne zaburzenia przewodów pokarmowych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Folgen davon waren Störungen im...

Vorsitzender Richter:  
Zentralen Nervensystem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, im Verdauungsweg.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Żołądkowe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also Magenbeschwerden.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Pewne żołądkowe za [unverständlich]

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wissen Sie etwas, ob Doktor Capesius diese Mittel zusammengestellt hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, czy doktor Capesius był tym, który zestawił, zrobił tego rodzaju lekarstwa?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
N ie. O ile się nie mylę, to słyszałem wtedy nazwisko doktora Rohde.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein. Soweit ich mich nicht irre, hörte ich damals den Namen Doktor Rohde.

Vorsitzender Richter:

Ja? Sie haben einmal ausgesagt: »Die Ärzte aus der SS-Apotheke, Doktor Capesius, Doktor Weber, zusammen mit Doktor Rohde, versuchten, eine Medizin zusammenzustellen, welche die Gefangenen dazu bringen sollte, Geständnisse abzulegen.«<sup>2</sup>

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan w swoim czasie powiedział, że pan słyszał o tym, że lekarze, to znaczy z apteki SS, doktor Weber, Capesius razem z doktorem Rohde, dokonywali eksperymentów przy pomocy rozmaitych narkotyków i jakiś lekarstw celem zmuszania więźniów do składania zeznań. Tak pan zeznał w swoim czasie.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak. Mam w tej chwili wątpliwości, możliwe, że uważałem, że z urzędu powinien być doktor Capesius, ale nie mogę w tej chwili twierdzić, czy on [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe im Augenblick Zweifel daran. Ich glaube, ich habe seinerzeit gedacht, daß Doktor Capesius sozusagen vom Amtswege [+ her] da auch mitbeteiligt werden mußte.

Vorsitzender Richter:

Also Sie haben konkrete Kenntnisse nicht davon?

Dolmetscherin Kapkajew:

To znaczy pan nie ma dokładnych danych na ten temat?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Was wissen Sie von dem Angeklagten Hantl?

Dolmetscherin Kapkajew:

Co panu jest wiadomym o oskarżonym Hantlu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Ja byłem w okresie lato 43 do październik 44 rok.

Dolmetscherin Kapkajew:

Tak. Gdzie pan był?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Wprawdzie w szpitalu w KL Auschwitz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich war im Krankenbau des Lagers Auschwitz vom Sommer 44 bis Oktober 44.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Muszę podkreślić w tym okresie czasu

<sup>2</sup> Vgl. kommissarische Vernehmung vom 06.10.1962 in Krakau, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 81, Bl. 15.456.

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Lata, od lata 44 pan powiedział tak?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Do października 44.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja. Also vom Sommer 44 bis Oktober 44.

Vorsitzender Richter:  
Sie haben doch gesagt, 43.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
I w tym czasie

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Eben deswegen habe ich nochmals gefragt.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Przedtem

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
Od 43 maja do 44 października. W tym czasie

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Od proszę pana, jeszcze raz. Więc pan znajdował się na izbie chorych. Od kiedy?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Ja mówię ogólnie w Oświęcimiu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nie, nie, pan teraz powiedział, że pan od lata

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
Czerwiec, lipiec

Dolmetscherin Kapkajew:  
44.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Czerwiec, lipiec: Oświęcim.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czerwiec, lipiec... Rok?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Na sali chorych 43. Od 43.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also es war ein Irrtum. Von Juni/Juli 43 bis Oktober 44.

Vorsitzender Richter:



So hat er vorhin gesagt, ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan tak poprzednio powiedział też

Zeuge Ludwik Kowalczyk [unterbricht]:  
Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, dlatego pana jeszcze raz się zapytałam.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Dlatego podkreślam tę datę, ponieważ w tym czasie muszę stwierdzić taktowne zachowanie się oskarżonego Hantla Emila, o ile on jest [tym], który w tym czasie pełnił służbę.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich betone diesen Zeitpunkt deswegen besonders, also von Juni/Juli 43 bis Oktober 44, weil ich damit sagen will, daß während dieser Zeit der Angeklagte Hantl, Emil, wenn es sich um den gleichen handelt, sich taktvoll benommen hat.

Vorsitzender Richter:  
Ist Ihnen bekannt, ob Hantl auch irgendwelche Tötungen mit Phenol durchgeführt hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, coś o tym, żeby Hantl dokonywał [zabójstw] przy pomocy fenolu?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
W tym czasie jak ja byłem, nie znam takiego wypadku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also zu diesem Zeitpunkt, in dem ich mich dort befand, ist mir kein solcher Fall bekannt.

Vorsitzender Richter:  
Ich habe keine Fragen mehr an den Zeugen. Sind vom Gericht noch Fragen zu stellen?

Richter Hotz:  
Herr Kowalczyk, war der Angeklagte Klehr zu der Zeit, als Sie ihn dort im HKB gesehen haben, als Sanitätsdienstgrad tätig?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę pana, czy w tym czasie, kiedy pan był na izbie chorych, czy oskarżony Klehr był wówczas tak zwanym SDG?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak. Miał jeszcze hodowlę królików koło bloku 20.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, er hat außerdem in der Nähe des Blocks 20 eine Kaninchenzucht betrieben.

Richter Hotz:  
Wie lange ist der Angeklagte Klehr nach Ihrer Erinnerung im HKB als Sanitätsdienstgrad tätig gewesen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W jakim okresie czasu, jak długo był, tak jak pan sobie przypomina, oskarżony Klehr SDG na terenie izby chorych?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie mogę tego dokładnie powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das kann ich nicht genau angeben.

Richter Hotz:  
Ist er von Hantl abgelöst worden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy zastąpił go potem Hantl?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie widziałem żadnego wypadku, żeby Hantl sam przeprowadzał selekcje.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę pana, pytanie jest inne. — Ich habe keinen Fall gesehen, daß Hantl selbst eine Selektion durchgeführt hat. Das war nicht die Antwort. Darf ich noch mal dann die Frage stellen?

Richter Hotz:  
Bitte sehr.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pytanie jest inne, proszę pana: czy Hantl przyszedł po Klehrze?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie mogę tego powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das kann ich nicht sagen. Ob Hantl Klehr abgelöst hat, das kann ich nicht sagen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
O ile się nie mylę, to chyba było równoległe. I ten był, pamiętam, zdaje mi się, że i ten był, i ten był.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Soweit ich mich erinnere, ging es parallel. Also die beiden waren gleichzeitig SDGs.

Vorsitzender Richter:  
Von seiten des Gerichts noch Fragen?

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Noch eine Frage.

Vorsitzender Richter:  
Bitte schön.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Sie gingen, sagten Sie, im Oktober 44 aus dem HKB weg?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc jak pan powiedział, odszedł z izby chorych w październiku 44 roku?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
W ogóle z Oświęcimia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Überhaupt aus dem Lager.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Ja, und überhaupt, aber auch aus dem HKB. Sie waren bis zuletzt im HKB?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ale do końca pan był na izbie chorych?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Können Sie sich nicht erinnern, wer, als Sie weggingen, Sanitätsdienstgrad war? Es waren ja nicht so viele SS-Leute da im HKB.

Dolmetscherin Kapkajew:

Może pan sobie przypomnieć, kto w tym czasie, kiedy pan wychodził, to znaczy w październiku 44 roku, kto wówczas był SDG? Wtedy nie było tak dużo już esesmanów.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

O ile się nie mylę, to oskarżony Hantl.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn ich mich nicht irre, da war es der Angeklagte Hantl.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Und war da Klehr schon lange weg, oder haben Sie gar keine Vorstellung mehr davon?

Dolmetscherin Kapkajew:

I czy Klehr już przedtem dłuższy okres czasu odszedł, czy pan w ogóle sobie nie przypomina tego?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie mogę sobie tego przypomnieć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Daran kann ich mich gar nicht erinnern.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Aber als Sie hinkamen, sind Sie völlig sicher, war Klehr da?

Dolmetscherin Kapkajew:

W każdym bądź razie pan jest, pan jest pewny, że wtedy, kiedy pan przyszedł na izbę chorych, to wówczas był oskarżony Klehr SDG?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Jetzt noch eine ganz andere Frage: Wenn Sie oben aus der Dachluke im Block 21 hinausgeschaut haben nach Block 11, konnten Sie da auch das Tor zwischen Block 10 und Block 11 genau sehen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy proszę pana, wtedy, kiedy pan patrzył z okienka na poddaszu z bloku 21, czy pan dokładnie mógł widzieć bramę między blokiem 10 a 11?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Bramę na bloku 11. Wewnętrzna bramę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das Tor auf dem Block 11.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Zwischen Block 10 und Block 11 war doch eine Mauer. Und in dieser Mauer war ein Tor. Konnten Sie das auch sehen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ale między blokiem 10 a 11 był mur i w tym murze też było wejście, była brama.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Ein Tor, das auf den Hof zwischen Block 10 und Block 11 führte, nicht in das Haus hinein.

Dolmetscherin Kapkajew:

To znaczy, to była brama, która prowadziła na podwórze między blokiem 10 a 11, a nie do bloku, tyl ko na podwórze?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie, nie widziałem, poza bramą nie widziałem dużego obszaru.

Dolmetscherin Kapkajew:

Poza jaką bramą?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Poza bramą z bloku 11 wewnętrzną i kilka schodków.

Dolmetscherin Kapkajew:

Außer dem Tor vom Block 11 und einigen Treppen habe ich ja nichts mehr sehen können.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Wenn Sie vielleicht noch mal hinten an den Plan gehen. Dann werden Sie nämlich sehen, daß Ihr Giebelfenster vom Block 21 genau gegenüber dem Block 10 war.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jeżeli

Staatsanwalt Vogel [unterbricht]:

Ich glaube, der Zeuge hat die Frage nicht ganz verstanden und meint

Ergänzungsrichter Hummerich:

Deswegen frage ich es ja.

Staatsanwalt Vogel:

Und meint, Sie hätten ihn nach der Schwarzen Wand gefragt.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Nein, ich meine nicht die Schwarze Wand. Ich meine, vorne am Eingang, da ist

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Proszę pana jeszcze raz. Mnie...

Vorsitzender Richter:

Ich verstehe nicht, Herr Rechtsanwalt.

Verteidiger Laternser:

Es wird dazwischengesprochen.

Vorsitzender Richter:

Ja, ich habe eben etwas gehört. Spricht da jemand dazwischen?

Sprecher (nicht identifiziert):

Nein [unverständlich] er möge es zeigen an der Tafel. Das war eine Empfehlung von mir, ja.

Verteidiger Laternser:

Das ist aber schon häufig heute gewesen.

Vorsitzender Richter:

Herr Cugini, zeigen Sie doch bitte mal an der Tafel das Tor, von dem der Landgerichtsrat Hummerich spricht. Herr Zeuge, wollen Sie mal nach hinten sehen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Może pan będzie łaskaw jeszcze raz przyjść.

Vorsitzender Richter:

Der Landgerichtsrat Hummerich will wissen, ob Sie von Ihrem Standpunkt aus nicht nur die Ausgangstür vom Block 11 nach dem Hof – das ist hier in der Mitte – sehen konnten, sondern ob Sie auch das Einfahrtstor von der Lagerstraße aus in den Hof hätten sehen können.

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc proszę pana, pytanie sędziego idzie w tym kierunku: czy z okienka na poddaszu tam, gdzie się pan znajdował, czy pan widział wejście, niech pan popatrzy, wejście z bloku 11 na podwórze, czy też pan widział bramę wjazdową między 10 a 11 blokiem? Rozumie pan?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

[unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc czy pan widział tylko to wejście? A to wejście na dole?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

J a w tej chwili nie przypominam [unverständlich] Jak mnie utkwilo w pamięci.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also so wie mir im Gedächtnis haften geblieben ist, da sah ich diese Nebentür, also hier auf dem Hof. Ob ich das Tor gesehen habe, daran kann ich mich im Moment nicht erinnern.

Vorsitzender Richter:

Noch eine Frage? Bitte nehmen Sie wieder Platz.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Erinnern Sie sich daran, ob vor dem Block 10 ein Baum stand?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan może sobie przypomnieć, czy przed blokiem 11 było, stało drzewo? — Vor dem Block?

Ergänzungsrichter Hummerich:

Vor dem Block 10.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy przed blokiem 10 stało drzewo?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Dokładnie sobie nie przypominam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Genau kann ich mich nicht erinnern.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Wiem, że stały drzewa przed różnymi blokami. Stoją, do dzisiejszego dnia stoją.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich weiß, es standen vor verschiedenen Blocks Bäume. Sie stehen bis zum heutigen Tage.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Haben Sie irgendwann einmal gesehen, daß aus dem Gelände des Blocks 11 Leichen weggetragen oder weggefahren wurden?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy widział pan kiedykolwiek, żeby z terytorium bloku 11 były wynoszone, albo wywożone trupy?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Bardzo dużo [+ razy].

Dolmetscherin Kapkajew:

Sehr viele.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Była nawet taka sytuacja, że po pewnej egzekucji krew spływała od samego, przez całe podwórze od bloku 11, od Czarnej Ściany aż na podwórze. Więc spływała do rynsztoku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es gab sogar so einen Fall, daß nach einer Exekution das Blut vom Hof, also von der Schwarzen Wand auf dem Hof 11, auf die Straße hinfloß.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Haben Sie das auch einmal gesehen, nachdem der Angeklagte Boger zuerst Gefangene in den Block 11 gebracht hatte und nachher wieder allein weggegangen war?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy to było wtedy, kiedy pan widział, że oskarżony Boger przyprowadził więźniów na blok 11, a później sam jeden bez więźniów wrócił?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie. Chyba nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Nie pamiętam dokładnie. Nie. Chyba nie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Daran kann ich mich nicht genau [+ erinnern]. Ich glaube nicht, daß es der Fall war.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Können Sie sich erinnern, auf welchem Wege die Toten aus dem Block 11 herausgebracht wurden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy może sobie pan przypomnieć, jaką drogą wynoszone były, czy wywożone trupy z bloku 11?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Większe ilości były przez bramę, a pojedyncze wypadki przynoszone przez portiernię, koło portierni.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die größeren Mengen wurden durch das Tor gebracht und die kleineren Mengen neben dem Portierraum.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Soll ich daraus schließen, daß Sie also doch [über die] Existenz des Tores jetzt wieder Bescheid wissen?

Staatsanwalt Vogel:  
Sie haben vorhin nach einer Mauer vorn gefragt, jetzt

Ergänzungsrichter Hummerich [unterbricht]:  
Ja, eine Mauer und ein Tor darin, habe ich gefragt. Können Sie sich jetzt an das Tor wieder erinnern?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc pan teraz przypomina sobie bramę, tę bramę wjazdową?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Brama na pewno była i jest.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das Tor war, und das gibt es auch.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Zwischen 10 und 11?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Między blokiem 10 a 11?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Tylko nie pamiętam, czy go widziałem z góry.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Danke schön.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber ich weiß jetzt nicht, ob ich dieses Tor direkt aus dem Fenster oben gesehen habe.

Ergänzungsrichter Hummerich:  
Ach so.

Vorsitzender Richter:  
Werden an diesen Zeugen vermutlich noch mehrere Fragen gestellt, damit ich

Verteidiger Laternser:  
[unverständlich] nicht abschließen, Herr Vorsitzender?

Vorsitzender Richter:  
Bitte?

Verteidiger Laternser:  
Kann nicht abgeschlossen werden? Daß wir versuchen, die Vernehmung jetzt noch abzuschließen?

Sprecher (nicht identifiziert):  
Ach ja, doch.

Verteidiger Laternser:  
Dann könnten wir doch die Sitzung

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Ja, ich möchte das tun, Herr Rechtsanwalt. Deshalb erkundige ich mich gerade, wieviel Fragen noch zu stellen sind. Wenn noch sehr viel zu fragen wäre, daß es also über eine Stunde noch dauern würde, müßte ich im Interesse der Untersuchungsgefangenen erst...

Staatsanwalt Vogel:  
Eine einzige Frage.

Vorsitzender Richter:  
Eine Frage. Von seiten der Nebenklage?

Nebenklagevertreter Raabe:  
Keine.

Nebenklagevertreter Kaul:  
Keine.

Vorsitzender Richter:  
Und von seiten der Verteidigung?

Sprecher (nicht identifiziert):  
Zwei Fragen.

Vorsitzender Richter:  
Zwei Fragen. Na, dann wollen wir das noch machen. Herr Staatsanwalt, bitte schön.

Staatsanwalt Vogel:  
Herr Kowalczyk, Sie haben erwähnt, daß Sie vom Dachboden aus, durch eine Fensteröffnung, zum Block 11 hin gesehen haben. Meine Frage geht dahin: War diese Fensteröffnung in der Mitte des Hauses, das heißt also senkrecht unter dem Dachfirst?

Dolmetscherin Kapkajew:



Proszę pana, pan w swoim zeznaniu powiedział, że pan patrzył na podwórze bloku 11 z okienka poddasza bloku 21. Gdzie znajdowało się to okienko, czy to było równoległe, czy po środku, jak to było?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

[Pause] Jedno okienko na poddaszu, w tej formie, naturalnie, również zaciemnione i można było przez nie zobaczyć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, es war ein kleines Fensterchen. Es war natürlich auch verdunkelt, und man konnte da

Staatsanwalt Vogel [unterbricht]:

War das etwa so?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Ja, hier unten sind auch drei Fenster wahrscheinlich.

Dolmetscherin Kapkajew:

Z którego okienka pan [+ patrzył]? — Aus diesem Fenster habe ich gesehen.

Staatsanwalt Vogel:

Ja. Gut. Und ist es richtig, daß im ersten Stock und im Parterre auch darunter Fenster waren in derselben senkrechten Linie und daß rechts davon, wenn Sie raussehen, auch noch Fenster waren? Ob die also einen anderen Blickwinkel

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Czy, proszę pana, na dole, na innych piętrach znajdowały się okienka również w tym samym miejscu, czy też z boku, z których też można było obserwować, co się działo na podwórzu.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Na parter ze bloku 21, jeśli się nie mylę, są trzy okna.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im Erdgeschoß des Blocks 21, soweit ich mich erinnere, befanden sich drei Fenster.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Jeżeli tutaj jest blok 10, tutaj blok 11

Dolmetscherin Kapkajew:

Hier ist der Block 10.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

I z tego okienka mi koledzy opowiadali, że też można było widzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus diesem Fenster, aus dem ersten links, haben mir die Kameraden erzählt, konnte man ebenfalls beobachten.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Z tych dwóch niemożliwe było zobaczyć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus diesen zwei konnte man nicht sehen.

Staatsanwalt Vogel:

Und aus dem?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nur aus dem. A z tego

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Dürfen wir das auch mal sehen nachher?

Staatsanwalt Vogel:  
Ja. Ich versuche es doch mit meinen bescheidenen zeichnerischen Künsten bestens zu gestalten.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
To okno było, tu była sala operacyjna na wypadki brudne.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na parterze?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Na piętrze. I zwykle zaciemniona, tam raczej nikt nie miał dostępu poza lekarzami. W wyjątkowych [+ wypadkach].

Dolmetscherin Kapkajew:  
Im ersten Stock befand sich ein Fenster. Das war das Operationszimmer, und das war verdunkelt. Also keiner hat die Möglichkeit gehabt, aus diesem Fenster zu sehen. Es ging nur um die drei Fenster im Parterre. Und zwar nur aus dem einen Fenster bestand die Möglichkeit, aus diesen zwei gab es keine Möglichkeit, zu sehen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Sam nie widziałem i nie oglądałem z tych okien żadnego wypadku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wiec z tych dwóch nie można było widzieć?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Żadnego z tych okien nie oglądałem, tak że nie mogę twierdzić, tylko to, co słyszałem od kolegów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
To, co słyszałem. — Also hier oben war das kleine Fenster auf dem Boden.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und hier von diesem Giebelfenster konnte ich sehen. Unten, also hier im ersten Stock, war ein Fenster im Operationsraum. Es war aber verdunkelt und unmöglich, daraus zu sehen. Unten im Parterre waren drei Fenster. Von diesen zwei habe ich nie gehört, daß man etwas sehen konnte. Aus diesem letzten, ohne Zweifel, ja. Das habe ich gehört. Aus diesem konnte man auch sehen.

Vorsitzender Richter:  
Noch eine Frage, Herr Staatsanwalt?

Staatsanwalt Vogel:  
Keine weiteren Fragen.

Vorsitzender Richter:

Keine Fragen mehr. Die Nebenklage hat auf Fragen verzichtet.

Nebenklagevertreter Kaul:  
Keine Fragen.

Vorsitzender Richter:  
Herr Rechtsanwalt Schallock. Zwei.

Verteidiger Schallock:  
Herr Zeuge. Wie waren die Gefangenen, die nach Block 11 geführt wurden, gekleidet?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak ubrani byli więźniowie, których prowadzono na blok 11?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Normalnie. Często bez czapek, czasem z czapkami.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Normal.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Byli również cywile prowadzeni. Häftlindzy w ubraniach więziennych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Oft waren sie ohne Mützen, manchmal mit Mützen. Es waren auch Zivilisten darunter.

Verteidiger Schallock:  
Ja, das wollte ich ja wissen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Niektórzy byli związani, czas em byli [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Manche wurden gefesselt, manche gingen frei.

Verteidiger Schallock:  
Na, dann muß ich im einzelnen fragen, also mehr als zwei Fragen stellen. Als die 15 Mann hingeführt wurden, wie sahen die aus? Wurden sie allein, von einem SS-Mann, geführt? Und welche Kleidung hatten sie an?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc w takim razie muszę dokładnie zapytać. W tym wypadku, kiedy [zostało] przyprowadzonych 15 osób, jak oni byli ubrani i kto ich prowadził, czy był jeden esesman, który ich prowadził, czy było więcej? I jak byli ubrani? Jeśli chodzi o grupę [+ tych] 15 [+ osób].

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
O ile sobie przypominam dobrze 2, 3, 4 widziałem również, prowadzeni byli pojedynczo. Jeśli były grupy większe

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Co znaczy, prowadzeni byli [pojedynczo].

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Przez jednego dyżurującego esesmana.

Dolmetscherin Kapkajew:

Soweit ich mich erinnere, waren es zwei, drei, vier Personen, wurden sie von einem SS-Mann geführt.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Jeżeli były większe grupy, raczej było zawsze dwóch, trzech esesmanów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bei den größeren Gruppen, da wurden sie immer von mehreren, von zwei, drei SS-Männern geführt.

Verteidiger Schallock:

Haben Sie den Boger, den Sie dort dabei gesehen haben wollen, vorher von Angesicht zu Angesicht gekannt oder nur dem Namen nach?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan znał osobiście, [+ czy] znany panu był Boger? Wtedy, kiedy pan powiada, że on rzekomo prowadził też tych 15 osób. Czy pan tylko słyszał o nim poprzednio?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Boger, jak wspominałem, oskarżony Boger, Grabner, Lachmann ogólnie byli znani w obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie ich bereits erwähnt habe, war der Angeklagte Boger, genau wie Grabner und Lachmann, bekannt im Lager.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Miałem również kolegę pracującego na oddziale politycznym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich hatte auch einen Kameraden, der in der Politischen Abteilung tätig war.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie było [+ jakiejś] dla mnie żadnej wątpliwości, co do tego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es war also für mich kein Zweifel darüber.

Verteidiger Schallock:

Ja, ich habe nun deswegen gefragt, ob er ihn von Angesicht zu Angesicht, also vom Sehen, genauer kannte oder vom Hörensagen, von Erzählungen. Hat er ihn vorher so oft gesehen, daß er ihn mit Sicherheit wiedererkennen konnte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Mnie chodzi o to, proszę pana, w tym pytaniu, czy pan znał z twarzy, czy panu znany był Boger osobiście, czy pan tylko słyszał, że to jest Boger, który prowadził, to znaczy, czy pan widział dokładnie, że w tym czasie właśnie człowiek, który prowadzi, że to jest Boger?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Nie miałem żadnej wątpliwości, powiedziałem już.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe doch gesagt, ich hatte gar keinen Zweifel darüber.

Verteidiger Schallock:

Ja, ich möchte Sie aber darauf hinweisen, daß die ganze Angelegenheit doch nicht sehr klar ist. Sie haben ja früher bei einer Vernehmung auch gesagt, Sie hätten beobachtet, wie Boger im Hof Gefangene getötet hätte. Und heute sagen Sie, das hätten Sie nicht beobachtet.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nie, to nie jest, proszę pana, tak wszystko jasno i wyraźnie, bo w poprzednim swoim zeznaniu na przykład pan powiedział, że pan widział osobiście, jak Boger zabijał na podwórzu między blokiem 10 a 11. Dzisiaj pan powiada, że pan tego nie widział.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Tak, ja rozumiem obrońców, którzy muszą tak te rzeczy stawiać. Dla mnie nie było żadnych wątpliwości w tym czasie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich verstehe die Verteidiger, daß sie gezwungen sind, die Sache so zu stellen. Aber für mich gab es keinen Zweifel.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

I mówiąc z przekonaniami

Verteidiger Schallock [unterbricht]:

Er braucht sich nicht zu verteidigen

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Moment mal, ich darf das mal klarstellen. Herr Zeuge, Sie verstehen nicht, was der Herr Verteidiger wissen will. Sie haben gesagt, der Boger ging mit Gefangenen zu dem Block 11. Der Herr Verteidiger will wissen, ob [+ Sie] lediglich den Namen des Boger bis dahin gekannt haben oder ob Sie die Person des Boger persönlich gekannt haben, daß Sie auch sehen konnten, der, der da jetzt geht, das ist der Boger. Das ist doch wohl Ihre Frage.

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, mnie się wydaje, że pan nie zrozumiał pytania obrońcy. Chodzi o to, że pan powiada, więźniowie byli prowadzeni przez Bogera. Obrońca chce wiedzieć, czy panu wtedy znany był z twarzy Boger, [czy] pan widział osobę i wiedział, że to jest Boger, czy pan tylko słyszał, że to ma być Boger? Czy pan go znał przedtem już [+ z] [twarzy]?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Znałem go, ostrzegali mnie koledzy, zresztą nie tylko mnie, również innych, uważajcie na tych ludzi, żeby was przypadkowo gdzieś nie zauważyli.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kannte ihn. Ich wurde von den Kameraden, ich und auch andere, gewarnt vor ihm. Also: Seid vorsichtig, daß ihr nicht mit diesen Personen – wie eben die drei, die ich erwähnt habe – irgendwie in Berührung kommt.

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc pan go znał z twarzy?

Verteidiger Schallock:

Beantwortet ist diese Frage immer noch nicht: woher Sie ihn von Angesicht zu Angesicht kannten.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan znał jego twarz?

Verteidiger Schallock:

Sie wußten von ihm, natürlich. Das sagen Sie ja.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:

Znałem jego twarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kannte sein Gesicht.

Verteidiger Schallock:  
Schön.

Vorsitzender Richter:  
Sind noch von seiten der Verteidigung Fragen zu stellen? Herr Rechtsanwalt Göllner.

Verteidiger Göllner:  
Nur noch eine Frage: Herr Zeuge, Sie haben gesagt, nach Ihrer Erinnerung habe Klehr drei Selektionen allein, ohne Hinzuziehung eines Arztes, durchgeführt. Wo befanden Sie sich persönlich bei diesen Gelegenheiten?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Proszę pana, w czasie pana zeznania, pan powiedział, że pan sobie przypomina dwa, trzy wypadki selekcji, przeprowadzanych przez oskarżonego Klehra osobiście, bez udziału lekarza. Gdzie się pan, w czasie takiej wybiórki dokonywanej osobiście przez oskarżonego Klehra, znajdował?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Jeszcze jak byłem chory, stałem w szeregu również.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als ich noch krank war, stand ich ebenfalls unter diesen aufgestellten Häftlingen.

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Później byłem już w charakterze sanitariusza.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Später war ich bereits Pfleger. — I gdzie się pan znajdował w tym czasie?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Służba cała w trakcie selekcji była obecna na sali.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und alle, die irgendwelchen Dienst hatten, standen ebenfalls während der Selektion im Saal.

Vorsitzender Richter:  
Ist die Frage beantwortet? Werden von den Angeklagten noch Fragen gewünscht oder Erklärungen abgegeben? Nein.  
Herr Zeuge, können Sie das, was Sie uns gesagt haben, mit gutem Gewissen beschwören?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy może pan z czystym sumieniem zaprzysiąc to, co pan powiedział?

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Przyrzeczenie mogę złożyć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tutaj u nas nie ma, proszę pana, przyże [+ czeń].

Zeuge Ludwik Kowalczyk:  
Proszę, dobrze.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, ich kann es beschwören.

Vorsitzender Richter:  
Dann haben Sie den Eid zu leisten.

– Schnitt –

Fritz Bauer Institut